

Отримано: 18 червня 2024 р.

Прорецензовано: 20 липня 2024 р.

Прийнято до друку: 2 серпня 2024 р.

e-mail: majalvov@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2576-044X>

e-mail: lisikeng@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3641-2341>

DOI: 10.25264/2519-2558-2024-22(90)-55-60

Smyrnova M. L., Afanasieva L. V. Interaktion von Sprache und Kultur im Fremdsprachenunterricht (aus der Erfahrung des Deutschunterrichts). *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острого : Вид-во НаУОА, 2024. Вип. 22(90). С. 55–60.

UDK: 81'243:808.5]:378

Maya Smyrnova,
Hochschullehrerin,
Fahrstuhl für Fremdsprachen,
Ukrainische staatliche Universität für Wissenschaft und Technologien
Larysa Afanasieva
Hochschullehrerin,
Fahrstuhl für Fremdsprachen,
Ukrainische staatliche Universität für Wissenschaft und Technologien

INTERAKTION VON SPRACHE UND KULTUR IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT (AUS DER ERFAHRUNG DES DEUTSCHUNTERRICHTS)

Dieser Artikel befasst sich mit einigen Aspekten der Interaktion zwischen Sprache und Kultur beim Unterrichten einer Fremdsprache (aus der Erfahrung des Deutschunterrichts) und dem aktuellen Problem der interkulturellen Kommunikation in der modernen Gesellschaft. Eine oder mehrere Fremdsprachen zu beherrschen, ist ein Erfordernis der Zeit und zeigt das Niveau der allgemeinen kulturellen Entwicklung der Gesellschaft an. Es wird nachgewiesen, dass das Erlernen einer Fremdsprache nicht als eine Sammlung von Regeln und Vokabeln, sondern als ein „lebendiges“ Mittel der Kommunikation mit anderen Menschen betrachtet werden sollte. Es zeigt sich, dass die Beherrschung einer Fremdsprache nicht nur durch Grammatik-, Wortschatz- und Übersetzungsfähigkeiten erreicht werden kann, sondern auch durch die Kenntnis einer fremden Kultur. Besondere Aufmerksamkeit wird dem Umstand gewidmet, dass die Sprache ein Instrument der interkulturellen Kommunikation ist und eng mit den national-kulturellen Besonderheiten der Gesellschaft, in der sie funktioniert, verbunden ist. Die Schwierigkeiten, die bei der Anwendung von Sprachlehrmethoden auftreten können, werden aufgezeigt. Im Zusammenhang mit der interkulturellen Kommunikation gibt es zum Beispiel die Schwierigkeiten mit der lexikalisch-phraselogischen Kombinierbarkeit von Wörtern usw. Es wird darauf hingewiesen, dass das Problem der interkulturellen Kommunikation im Fremdsprachenunterricht schon seit langem besteht, die Linguisten haben sich jedoch erst vor kurzem intensiv mit der Untersuchung dieses Themas beschäftigt. Es wird erläutert, dass für die Umsetzung der interkulturellen Kommunikation hervorragende Fremdsprachenkenntnisse erforderlich sind, die nur durch eine umfassende Ausbildung in allen Arten von Sprachaktivitäten erreicht werden können: Schreiben, Lesen, Hören und Sprechen. Es wird betont, dass der Fremdsprachenunterricht für die Studenten einer technischen Universität unter Berücksichtigung des Prinzips des Dialogs der Kulturen ein komplexer Prozess ist, der von einem Fremdsprachenlehrer eine ständige Auseinandersetzung mit den Materialien der Fachdisziplinen erfordert die Sprachkenntnisse der Studenten in ihrem gewählten Fachgebiet zu entwickeln, die für die professionelle Kommunikation notwendig sind. Es wird erläutert, dass es für die erfolgreiche Umsetzung des Prinzips der interkulturellen Kommunikation im Fremdsprachenunterricht notwendig ist, sowohl lehrplangemäßes Unterrichtsmaterial als auch interaktive Unterrichtsformen und -methoden zu verwenden. Sie ermöglichen es den Studenten ihren Horizont zu erweitern und die Werte einer fremden Kultur zu verstehen, was zu einem besseren Verständnis ihrer nationalen Identität und zur Ausbildung von Patriotismus sowie Respekt für die Kultur des Landes der Zielsprache beitragen kann. Der Artikel könnte für Fremdsprachenlehrer und Linguisten interessant und nützlich sein.

Stichwörter: das Erlernen einer Fremdsprache, die interkulturelle Kommunikation, die Unterschiede in den Kulturen, die Sprache als Teil der Kultur einer Nation, gegenseitige Bereicherung der Kulturen.

Смирнова Майя Львівна,
викладач кафедри іноземних мов,
Українського державного університету науки і технологій
Афанас'єва Лариса Вячеславівна,
викладач кафедри іноземних мов,
Українського державного університету науки і технологій

ВЗАЄМОДІЯ МОВИ ТА КУЛЬТУРИ НА ЗАНЯТТЯХ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (З ДОСВІДУ ВИКЛАДАННЯ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ)

У цій статті йдеться про деякі аспекти взаємодії мови та культури у викладанні іноземної мови (з досвіду викладання німецької мови), та про актуальну проблему міжкультурної комунікації у суспільстві. Знати одну або кілька іноземних мов є сьогодні вимогою часу і вказує на рівень загальнокультурного розвитку суспільства. Обґрунтовується, що до вивчення іноземної мови потрібно підходити не як до зібрання правил і лексики, а як до «живого» засобу спілкування з іншими людьми. Показується, що досягти вільного володіння іноземною мовою можна не тільки завдяки знанню граматики, лексики, навичкам перекладу, а й через пізнання чужої культури. Особлива увага приділяється питанню того, що мова є інструментом міжкультурної комунікації і тісно пов'язана із національно-культурними особливостями суспільства, в якому вона функціонує. Називаються труднощі, які можуть бути при використанні методів навчання мови. Наприклад, у взаємозв'язку з міжкультурною комунікацією, виникають складнощі з лексико-фразеологічною сполучуваністю слів, та ін. Вказується, що проблема міжкультурної комунікації у навчанні іноземних мов існувала давно, проте до її цілісного дослідження лінгвісти підійшли зовсім недавно. Пояснюється, що для здійснення міжкультурної комунікації потрібне відмінне володіння іноземною мовою, що досягається лише у комплексному навчанні всіх видів мовної діяльності: письма, читання, аудіювання та говоріння. Наголошується, що навчання іноземної мови студентів технічного вишу з урахуванням принципу діалогу культур

є складним процесом, який вимагає від викладача іноземної мови постійної взаємодії з матеріалами профільних дисциплін для формування у студентів мовних навичок за обраною спеціальністю, необхідними для здійснення професійної комунікації. Пояснюється, що для успішної реалізації принципу міжкультурного спілкування на заняттях з іноземної мови необхідно використовувати як навчальні матеріали за програмою навчання, так і інтерактивні форми та методи навчання. Вони дозволяють розширити кругозір студентів та осягати цінності чужої культури, що може сприяти кращому усвідомленню своєї національної самобутності, та формуванню патріотизму, а також і толерантного ставлення до культури країни мови, що вивчається. Стаття може бути цікавою та корисною викладачам іноземних мов та лінгвістам.

Ключові слова: вивчення іноземної мови, міжкультурне спілкування, відмінність культур, мова як частина культури нації, взаємозбагачення культур.

Maya Smyrnova,

Lecturer,

Department of Foreign Languages,

Ukrainian State University of Science and Technology

Larysa Afanasieva,

Lecturer,

Department of Foreign Languages,

Ukrainian State University of Science and Technology

INTERACTION OF LANGUAGE AND CULTURE IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES (FROM EXPERIENCE OF TEACHING GERMAN LANGUAGE)

This article talks about some aspects of the interaction of language and culture in teaching a foreign language (from the experience of teaching German), and about the current problem of intercultural communication in modern society. Proficiency in a foreign language is one of the important factors in both socio-economic and general cultural development of society. It is substantiated that learning a foreign language should be approached not as a collection of rules and vocabulary, but as a "living" means of communication with other people. It is shown that fluency in a foreign language can be achieved not only through knowledge of grammar, vocabulary, and translation skills, but also through knowledge of a foreign culture. Particular attention is paid to the issue that language is a tool of intercultural communication, and is closely related to the national and cultural characteristics of the society in which it functions. Difficulties that may appear when using language teaching methods are named. For example, in connection with intercultural communication, difficulties arise with the lexical and phraseological compatibility of words, etc. It is pointed out that the problem of intercultural communication in teaching foreign languages has existed for a long time, but linguists have approached its close study only recently. It is explained that to implement intercultural communication, excellent command of a foreign language is necessary, which is achieved only through comprehensive training in all types of speech activities: writing, reading, listening and speaking. It is emphasized that teaching a foreign language to students of a technical university, taking into account the principle of dialogue of cultures, is a complex process that requires a foreign language teacher to constantly interact with the materials of specialized disciplines in order to develop students' language skills in the chosen specialty, necessary for professional communication. It is explained that for the successful implementation of the principle of intercultural communication in foreign language classes, it is necessary to use both educational materials according to the training program and interactive forms and teaching methods. They allow students to broaden their horizons and comprehend the values of a foreign culture, which can contribute to a better understanding of their national identity, and the formation of patriotism, as well as respect for the culture of the country of the language being studied.

The article may be interesting and useful for foreign language teachers and linguists.

Key words: learning a foreign language, intercultural communication, differences in cultures, language as part of the culture of a nation, mutual enrichment of cultures.

Problemstellung. Die heutige Zeit ist die Zeit der Globalisierung, der raschen Entwicklung der Wissenschaft und der neuen Technologien. Kein Land ist heute isoliert. Der Großteil der Menschheit ist in den Weltkreislauf eingebunden. Die Entwicklung von Produktion und Wirtschaft, die wissenschaftliche Tätigkeit, das Studium im Ausland – all dies führt zu der Notwendigkeit, mit Vertretern fremdsprachiger Kulturen zu kommunizieren. Für eine erfolgreiche Kommunikation muss ein Mensch, egal in welchem Land er wohnt, nicht nur über gute Kenntnisse einer Fremdsprache verfügen, sondern auch seinen Gesprächspartner als Muttersprachler einer fremden Kultur akzeptieren und sich gegenseitig verstehen. Und gerade der Unterschied zwischen den Kulturen ist eine häufige Ursache für Missverständnisse (Barmeyer, 2012:5).

Die Frage der kulturellen Vielfalt als Quelle der gegenseitigen Bereicherung von Nationen und Kulturen ist im nationalen Bildungswesen auf verschiedenen Ebenen aufgegriffen worden, da der Reichtum der Kultur nicht nur die Erweiterung der Kenntnisse einer Person über die Traditionen und Bräuche der Menschen im Land der Zielsprache, sondern auch die Entwicklung von Fähigkeiten zur Nutzung dieses Wissens im Prozess der interkulturellen Kommunikation erfordert. Im Zusammenhang mit der Entwicklung der internationalen Beziehungen, dem Austausch auf dem Gebiet der Kultur, der Wissenschaft, der Technologie und der Bildung ist es möglich geworden, tiefer in die Kultur einer anderen Nation einzudringen, sich mit den Traditionen und Bräuchen eines anderen Landes vertraut zu machen. Unter dem Einfluss des sozialen Wandels der Gesellschaft, des Wandels ihrer politischen und wirtschaftlichen Organisation, des raschen Prozesses der gegenseitigen Beeinflussung der Nationen und des Sammelns von Erfahrungen in der interethnischen Kommunikation findet ein Prozess des „Kennenlernens“ statt. Die gegenseitige Verständigung der Völker mit der aktiven Entwicklung von Kontakten auf allen Ebenen wird heute zu einer dringenden Aufgabe (Tiitula, 1995:298).

Die Aktualität der Studie ist auf die Aktualität des Themas zurückzuführen, das unter Linguisten und allen Personen, die heute Fremdsprachen studieren oder lehren, zu den wichtigsten gehört.

Viele in- und ausländische Wissenschaftler haben sich mit der Frage der Interaktion zwischen Sprache und Kultur im Fremdsprachenunterricht befasst: O.B. Bigytsch, N.F. Borysko, H.E. Borets'ka, S.O. Koloda, Ye.I. Passov, T. Bungarten, K. Helmolt, N. Katsaounis, L. Tiitula, M. Rost-Roth, H. Lüsebrink, K. Knapp, H. Schröder u.v.a. So untersuchte Ye.I. Passov die Fragen des Dialogs der Kulturen und der internationalen Kommunikation (Passov, 1987:15-20). H. J. Lüsebrink warf die Frage nach der Kultur der zu erlernenden Sprache auf. (Lüsebrink, 2016:211 S.) D. Krusche untersuchte die Verbreitung von Literatur über kulturelle Grenzen hinweg (Krusche, 1984:198-207). Herbert Ernst Brackle analysiert die Sprache als kulturelle Praxis (Brekke, 1985:145-156). M. Rost-Roth beschreibt kommunikative Probleme in der interkulturellen Kommunikation, verschiedene Arten

von kommunikativen Schwierigkeiten. (Rost-Roth, 1994:9-45) Christian Giordano untersucht die Rolle der Fehlkommunikation in interkulturellen Kommunikationsprozessen. K.Helmolt und B.-D. Müller, erforschten den Transfer von interkulturellen Fähigkeiten (Helmolt, Müller, 1993:509-548).

Das Ziel des Beitrages besteht darin, einige Aspekte der Interaktion von

Sprache und Kultur beim Erlernen einer Fremdsprache (aus der Erfahrung des Deutschunterrichts) zu betrachten und Möglichkeiten aufzuzeigen, das Interesse daran zu steigern.

Hauptteil. Seit jeher wird davon ausgegangen, dass eine gebildete Person eine Person ist, die über Kenntnisse in verschiedenen Bereichen der Wissenschaft und Kultur verfügt, die mindestens eine und sogar mehrere Fremdsprachen auf einem ausreichend hohen Niveau versteht und kompetent spricht, die die Traditionen des Landes, in dem die erlernte Sprache gesprochen wird, kennt und sich in dessen nationaler Kultur orientiert. Gegenseitiges Verständnis zwischen Ländern und Völkern durch interkulturelles Lernen ist ein globales Ziel des modernen Fremdsprachenunterrichts (Knapp, 1990:90). Die Verständigung als Schlüsselbegriff der interkulturellen Kommunikation überwindet die Grenzen des Misstrauens und der Feindseligkeit zwischen Individuen und Nationen. Im Prozess der gegenseitigen Bereicherung bildet sich jede Kultur, wird reicher und erreicht eine neue Entwicklungsstufe, indem sie die besten nationalen Errungenschaften übernimmt (Katsaounis, 2014:4).

Als Phänomen der Volkskultur fungiert die Sprache gleichzeitig als mächtiges Mittel zum Verständnis kultureller Werte in verschiedenen Bereichen der menschlichen Tätigkeit. Beim Studium einer Fremdsprache geht es dem Menschen nicht darum, etwas Neues über die ihn umgebende Realität zu erfahren, sondern er macht sich durch die Sprache ein Bild von der Kultur eines anderen Landes. Eine Fremdsprache ist ein Mittel zur Erkenntnis der Welt, eine Einführung in die Kultur anderer Völker und ein Mittel zur Verwirklichung der eigenen Kultur (Бігич, та ін., 2013:33).

Die vielfältigen Funktionen der Sprache und die Kontinuität ihrer Existenz haben die Sprache zu einem integralen und unverzichtbaren Bestandteil der Kultur einer Nation gemacht, zu einem Instrument, mit dem die historische und kulturelle Erfahrung eines Landes gespeichert und an die nachfolgenden Generationen weitergegeben werden kann, und zu einer Schatzkammer der Menschheit. Eine Fremdsprache zu lernen bedeutet, sich selbst mit den reichen intellektuellen und geistigen Möglichkeiten zu beschenken, die in ihr verborgen sind. Die Aussagen des großen deutschen Dichters J.W.Goethe über die Sprache sind in der ganzen Welt bekannt: „Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner Eigenen.“ „Die Sprache bringt doch eine Art von Atmosphäre des Landes mit“ (Holtzhauer, 2022).

Die Kenntnis einer Fremdsprache ermöglicht es, das Wesen der kulturellen Realitäten auf mehrdimensionale und vollständigere Weise zu enthüllen und das Problem des angemessenen Verstehens und Erlebens der Phänomene der einheimischen und fremden Kultur zu lösen. Das Niveau der Kultur, das eine Person im Laufe des Lernprozesses erwirbt, drückt sich in ihrem Bewusstsein, ihrer Kompetenz als systemische Qualität der Persönlichkeit aus, die es ihr ermöglicht, ihre Lebenspläne und individuellen Leistungen in spezifischen Aktivitäten zu verwirklichen (Tiitula, 1995:296).

Laut einer Umfrage unter Arbeitgebern ist die Mehrheit der Befragten der Meinung, dass Fachkräfte in technischen Berufen unbedingt eine Fremdsprache beherrschen und darüber hinaus in der Lage sein müssen, in einem multikulturellen Team zu arbeiten. Das bedeutet, dass das Ziel der Fremdsprachenlehrer an den Universitäten darin besteht, den Studenten nicht nur die Fähigkeit zur Kommunikation in einer Fremdsprache zu vermitteln, sondern auch das gesamte Wissen auf dem Gebiet der Geschichte und Kultur des Landes der erlernten Sprache zu systematisieren (Крючков, 2002:9).

Im modernen Fremdsprachenunterricht verändern sich die Aufgaben des Fremdsprachenunterrichts. Die Beherrschung des Sprachmaterials reicht nicht mehr aus, um sowohl mit fremdsprachigen mündlichen und schriftlichen Texten beruflicher und allgemeiner kultureller Art zu arbeiten als auch die Kommunikation in verschiedenen Arten von Sprechhandlungen durchzuführen (Тарнопольський, 2019:104).

Das Erlernen einer Fremdsprache sollte nicht als eine unpersönliche Ansammlung von Regeln und Ausnahmen betrachtet werden, sondern als ein lebendiges Mittel der Kommunikation mit anderen Menschen. Die Beherrschung einer Fremdsprache wird nicht nur durch die Kenntnis der Grammatik, des Wortschatzes, der Aussprache oder der Fähigkeit zu übersetzen erreicht, sondern auch durch die Kenntnis einer fremden Kultur. Als Instrument der interkulturellen Kommunikation ist die Sprache eng und untrennbar mit den nationalen und kulturellen Eigenheiten der Gesellschaft verbunden, in der sie funktioniert (Schröder, 1993:527).

Der Aufbau von Interaktion und gegenseitigem Verständnis zwischen Vertretern verschiedener Kulturen ist im System des modernen Fremdsprachenunterrichts von grundlegender Bedeutung. Das Lehren einer Fremdsprache ist in erster Linie die Ausbildung der Fähigkeiten und Fertigkeiten der Studenten, sprachliches und kulturelles Wissen in verschiedenen Situationen der interkulturellen Kommunikation anzuwenden.

Die Anwendung des interkulturellen Ansatzes zielt darauf ab, bestimmte Situationen der interkulturellen Kommunikation mit der obligatorischen Wahrung der eigenen nationalen Kultur zu schaffen. Im Prozess des Vergleichs von Fakten und Phänomenen in den nationalen Kulturen der Muttersprache und der Fremdsprache kommt es zur Entwicklung und Ausbildung von interkultureller Kompetenz, unter der wir die Fähigkeit des Lernenden verstehen, eine bestimmte Aufgabe unter den Bedingungen der interkulturellen Kommunikation zu erfüllen. Im Prozess der Lösung einer Problemsituation werden ein fremdsprachlicher Code und andere kulturelle Erfahrungen erlernt, die eine Veränderung der Einstellung des Lernenden zu sich selbst, zur umgebenden Welt und zur Kultur anderer Menschen bewirken (23. Schröder, 1993:540).

Im Rahmen des interkulturellen Ansatzes sehen sich die Studierenden mit zahlreichen Problemen konfrontiert, die mit der Gewährleistung eines angemessenen Bedeutungstransfers in der Kommunikation mit Sprechern verschiedener Kulturen und Trägern unterschiedlicher universeller Werte zusammenhängen. Die Wissenschaftler sind der Meinung, dass der Studierende verschiedene kulturelle Gegebenheiten, Bestimmungen der einheimischen und der anderen Kultur unter Beibehaltung ihres gleichberechtigten Status, in ihrer gegenseitigen Verbindung im Rahmen des interkulturellen Bildungsweges beherrschen muss. Ein erfolgreicher Spracherwerb und das Erlernen einer anderen Kultur erfolgt durch die Verwendung von authentischen didaktischen Materialien, die die Darstellung verschiedener Kulturen enthalten. Das Kennenlernen einer anderen Kultur zielt darauf ab, dass die Studierenden Aufgaben lösen, die darauf abzielen, ihre Kultur mit der Kultur der Länder zu vergleichen, in denen die Sprache des Lernenden gesprochen wird. Diese Art von Aufgaben bereitet die Studierenden auf einen echten Dialog der Kulturen vor (Lüsebrink, 2016:109).

Verschiedene Techniken und Methoden, um die Studenten mit der Kultur anderer Länder vertraut zu machen, sowie die Anwendung einer Fremdsprache in einer realen Kommunikationssituation motivieren die Studenten, das Fach erfolgreich zu studieren. Im Mittelpunkt des Unterrichtsprozesses steht die Notwendigkeit, den Gebrauch einer Fremdsprache als Mittel der interkulturellen Kommunikation zu üben.

Das Prinzip des Dialogs der Kulturen zieht sich durch den gesamten Prozess des Fremdsprachenunterrichts. Es handelt sich um einen komplexen Prozess, der die Erziehung einer geistigen Person und die Entwicklung ihrer Persönlichkeit im Dialog der Kulturen umfasst. Nach E.I. Passov wird der Dialog der Kulturen als interkulturelle Kommunikation verstanden, deren Ziel das gegenseitige Verständnis und der gegenseitige Respekt zwischen Sprechern verschiedener Sprachen und Kulturen ist: „... das gegenseitige Verständnis zwischen den Völkern ist ein entscheidender Faktor sowohl für das einzelne Land als auch für die intereuropäischen und interkontinentalen Beziehungen“. „Es wird davon ausgegangen, dass das gegenseitige Verständnis zwischen den Völkern wie eine natürliche, selbstverständliche Folge des Fremdsprachenunterrichts ist“ (Пассов, 2000:22-23). Der Dialog der Kulturen ist ein Problem des dritten Jahrtausends, von dessen Lösung die Zukunft der gesamten Menschheit abhängt.

Ein harmonisches Leben in einer multikulturellen Welt ist ohne die Interaktion verschiedener Kulturen und Völker, ihre gegenseitige Kenntnis, gegenseitige Beeinflussung und gegenseitige Bereicherung unmöglich. Um dieses Ziel zu erreichen, ist es nicht nur notwendig, eine andere Kultur mit ihren Eigenheiten zu studieren, sondern auch, sich selbst in diesem multikulturellen Raum zu verwirklichen. Die multikulturelle Erziehung wird zu einem Schlüsselfaktor im Fremdsprachenunterricht. (Krusche, 1984:201)

Die Umsetzung dieses Prinzips zielt also darauf ab, bei den Studierenden solche Fähigkeiten und Fertigkeiten auszubilden, die es ihnen ermöglichen, nicht nur berufliche Tätigkeiten in einer Fremdsprache auszuüben, sondern auch Übersetzer der Muttersprache und der einheimischen Kultur mit ihren ursprünglichen Werten zu sein.

Eine Fremdsprache ist für einen Hochschulabsolventen mit Grundausbildung sowohl ein Produktionsmittel als auch ein Teil der Kultur. Um eine Fremdsprache zu lehren, muss ein Umfeld geschaffen werden, in dem echte Kommunikation stattfindet: wissenschaftliche Diskussionen in einer Fremdsprache unter Einbeziehung von Fachleuten, Verwendung von Fachvokabular und -terminologie im Unterricht, Teilnahme an internationalen Konferenzen usw. Die Entwicklung der kommunikativen Fähigkeiten ist die Hauptaufgabe der Fremdsprachenlehrer.

Die Entwicklung einer modernen Produktion ist ohne Auslandserfahrung nicht möglich: Ein Spezialist einer technischen Hochschule sollte sowohl sprachlich als auch fachlich auf internationale Interaktion und Zusammenarbeit vorbereitet sein. Einerseits wird ein Spezialist mit einer Fülle von Wissen und Erfahrung auf dem Gebiet seiner beruflichen Tätigkeit bereichert, andererseits sollte er in der Lage sein, Kontakte zu knüpfen und die gesammelten Erfahrungen und Errungenschaften seines Landes durch interkulturelle Kommunikation weiterzugeben. Ein hochqualifizierter Fachmann sollte sich nicht auf die Kenntnis der Sprache beschränken, sondern seine Hauptaufgabe besteht darin, durch die Anwendung der Sprache ein konkretes Ergebnis in seiner beruflichen Tätigkeit zu erzielen. Daher besteht das Hauptziel der internationalen Kommunikation und der Kontakte im Lernprozess darin, den zukünftigen Fachmann darauf vorzubereiten, die erworbenen Kenntnisse und Fähigkeiten für die Entwicklung der Wirtschaft und der Produktion einzusetzen (Bungarten, 1994:32).

Die Lösung pädagogischer Probleme wird häufig mit der Ingenieurausbildung in Verbindung gebracht, kann aber auch beim Erlernen einer Fremdsprache erfolgreich angewendet werden, insbesondere wenn dieser Prozess gleichzeitig mit der Beherrschung der Doppelkompetenz des Erlernens einer Fremdsprache und dem gleichzeitigen Erwerb von Fachwissen in technischen Bereichen erfolgt. Eine produktive pädagogische und berufliche Tätigkeit beim Erlernen einer Fremdsprache findet unter Bedingungen der Ko-Kreation statt, wenn die individuelle kreative Arbeit des Studenten mit der Kreativität der anderen Subjekte dieser Tätigkeit kombiniert wird, was die Bedeutung des individuellen kreativen Stils keineswegs schmälert. Im Gegenteil, sie lehrt die Studenten, die besten Beispiele kollektiver Kreativität in ihre individuellen Erfahrungen einzubringen, und ermöglicht es ihnen, ihren professionellen Stil zu verfeinern und zu verbessern und hohe Ergebnisse zu erzielen.

Die Schaffung von Sprachparadiesen im Bildungsprozess ist eine entscheidende Voraussetzung für die Ausbildung kommunikativer Kompetenz. Die audiovisuelle Sprachumgebung trägt zur Schaffung von Bedingungen für den Spracherwerb im Kontakt mit der Kultur bei, die in dieser Umgebung modelliert wird.

Es ist auch notwendig, das Internet als zugängliches Mittel zum Lehren und Lernen, zur Informationsbeschaffung und zur Kommunikation zu nutzen. Der richtige Einsatz von Computer-Telekommunikation, Informationsressourcen und Internet-Diensten wird es ermöglichen, einen grundlegend neuen Lernansatz zu verwirklichen, der breite Kontakte mit der Kultur anderer Nationen initiiert und die Beherrschung einer Fremdsprache fördert (Колода, 2011:179).

Die Hauptaufgabe des Fremdsprachenunterrichts in der modernen Gesellschaft besteht darin, die funktionale Seite einer Fremdsprache und ihre eher praktische Anwendung zu vermitteln. Die Lösung dieser Aufgabe ist nur unter einer Bedingung möglich – der Schaffung einer recht soliden theoretischen Basis. Für ihre Schaffung ist es notwendig, erstens die Ergebnisse der theoretischen Arbeiten über den Fremdsprachenunterricht zu nutzen und zweitens, die umfangreichen praktischen Erfahrungen von Fremdsprachenlehrern theoretisch zu erfassen und zu verallgemeinern.

Den Menschen beizubringen, mündlich und schriftlich zu kommunizieren und ihnen beizubringen, fremde Sprache spontan zu formulieren und nicht nur zu verstehen, ist eine schwierige Aufgabe, die durch die Tatsache erschwert wird, dass die Kommunikation nicht nur ein verbaler Prozess ist. Ihre Wirksamkeit hängt neben den Sprachkenntnissen von vielen Faktoren ab: von den Bedingungen und der Kultur der Kommunikation, den Regeln der Etikette, der Kenntnis nonverbaler Ausdrucksformen, dem Vorhandensein eines fundierten Hintergrundwissens und vielem mehr. Dieses Problem kann durch die Kombination des Studiums einer Fremdsprache mit Informationen aus dem Bereich der nationalen Kultur im Bildungsprozess gelöst werden (Асмуф, 2002:70).

Die wichtigste, vielversprechende, aber sehr schwierige Aufgabe für Fremdsprachenlehrer besteht darin, die Entwicklung der kommunikativen Fähigkeiten zu maximieren. Um dieses Problem zu lösen, ist es notwendig, neue Lehrmethoden zu beherrschen, die auf die Entwicklung aller vier Arten von Sprachkenntnissen abzielen, und grundlegend neue Lehrmaterialien, mit denen man den Menschen das Kommunizieren beibringen kann. Es wäre natürlich falsch, von einem Extrem zum anderen zu eilen und alle alten Methoden zu verwerfen: man muss aus ihnen sorgfältig die besten, nützlichsten und in der Unterrichtspraxis erprobten auswählen. Die Antwort auf die Frage nach der Lösung der eigentlichen Aufgabe des Fremdsprachenunterrichts als Mittel der Kommunikation

zwischen Vertretern verschiedener Völker und Kulturen liegt darin, dass die Sprachen in untrennbarer Einheit mit der Welt und der Kultur der Völker, die diese Sprachen sprechen, erlernt werden sollten. Zu den Hauptbestandteilen einer solchen fremden Kultur gehören Elemente wie die traditionelle und alltägliche Kultur; Traditionen sowie Rituale, die als Traditionen wahrgenommen werden können; künstlerische Kultur, die auch auf die Elemente der Ethnographie und Ethnologie bezogen werden können (Brekle, 1985:149).

Man kann mit anderen Worten sagen, dass die theoretischen Sprachkenntnisse durch praktische Fähigkeiten ergänzt werden sollten, um zu wissen, wann, was, zu wem und mit wem zu sagen ist und wie die Bedeutung eines bestimmten Wortes in einem bestimmten Kontext zu verwenden ist. Diese Richtung „Sprach- und Länderstudien“ umfasst zum einen den Sprachunterricht und zum anderen die Vermittlung bestimmter Informationen über das Land der Zielsprache. Das Hauptziel dieser Richtung ist die Sicherstellung der kommunikativen Kompetenz in der interkulturellen Kommunikation, vor allem durch die angemessene Wahrnehmung der Sprache des Gesprächspartners und das Verstehen von Originaltexten. Die Hauptaufgabe besteht darin, Spracheinheiten zu studieren, die die nationalen Merkmale der Kultur des Muttersprachlers am deutlichsten widerspiegeln.

Gleichzeitig sind der kultur- und landeskundliche Wert, die Typizität, das allgemeine Wissen und die Orientierung an der modernen Realität sowie an thematischen und funktionalen Phänomenen die wichtigsten Kriterien für die Auswahl der landeskundlichen Komponente des Fremdsprachenunterrichts. Wenn wir die landeskundliche Komponente in den Fremdsprachenunterricht einbeziehen, brauchen wir geeignete Mittel für ihre Aufnahme. Solche Mittel können in erster Linie authentische Materialien sein: literarische und musikalische Werke, Objekte der realen Wirklichkeit und ihre illustrativen Bilder, die den Lernenden vor allem die natürliche kulturelle Umgebung näher bringen können. Die Vermittlung von Kenntnissen über Kultur, Geschichte, Realitäten und Traditionen trägt dazu bei, eine positive Einstellung gegenüber der Fremdsprache und der Kultur der Menschen, die diese Sprache sprechen, zu fördern (Helmolt, 1993: 541).

Die Schwierigkeiten ergeben sich vor allem bei der Vermittlung aktiver Methoden des Spracherwerbs, d.h. beim Erlernen des Schreibens und Sprechens. Die Hauptschwierigkeiten ergeben sich aus zwei Gründen bei der Begegnung mit der interkulturellen Kommunikation: zum Beispiel, die lexikalisch-phraseologische Kombinierbarkeit von Wörtern. Jedes Wort jeder Sprache hat seine eigene, nur dieser Sprache eigene Reserve der Kombinierbarkeit. Es lässt sich mit einigen Wörtern kombinieren und mit anderen nicht. So, zum Beispiel, die Wortverbindung „Bahnhof verstehen“ übersetzt man als „nichts verstehen“, und die Wortverbindung „auf dem richtigen falschen Schiff sein“ übersetzt man als „sich irren“. Warum verbindet sich das deutsche Verb „machen“ mit den Wörtern „eine Ausbildung“, „eine Umschulung“, „ein Praktikum“, aber nicht mit dem „eine Bewerbung“? Warum verbindet sich das deutsche Verb „schreiben“ mit den Wörtern „einen Lebenslauf“, „eine Bewerbung“, „eine E-Mail“, aber nicht mit dem Wort „Sprachkenntnisse“? Es ist auch notwendig, mehrere Bedeutungen deutscher Wörter zu kennen. Zum Beispiel „der Strauß“ (der Vogel oder der Blumengebinde), „die Maus“ (das Tier oder die Computermaus), „der Ball“ (der Spielball oder das Tanzfest), „die Bank“ (das Sitzmöbel oder das Geldinstitut) usw.

Das Problem der interkulturellen Kommunikation im Fremdsprachenunterricht besteht schon seit langem, doch Linguisten haben sich erst seit kurzem intensiver damit beschäftigt. (Giordano,1996:35) Daraus folgt, dass die für die interkulturelle Kommunikation erforderliche Stärke der Beherrschung des sprachlichen Materials nur dann erreicht werden kann, wenn zunächst eine umfassende Ausbildung in allen Arten von Sprechaktivitäten und die Beherrschung des sprachlichen Materials in der Interaktion aller Analysatoren, d. h. in der Einheit von Sprechen, Hören, Lesen und Schreiben, erfolgt. Die Notwendigkeit hierfür ergibt sich aus der psychophysiologischen Position über das untrennbare Zusammenspiel der Analysatoren der Großhirnrinde. Es ist wichtig, dass die Menschen die potenziellen Probleme der interkulturellen Kommunikation erkennen und bewusst versuchen, sie zu überwinden. Gleichzeitig ist es wichtig, daran zu denken, dass sie sich nicht immer vermeiden lassen, egal wie sehr wir uns bemühen. Daher sollte man auf verschiedene Arten von kommunikativen Komplikationen vorbereitet sein, die durch ein unvollständiges Verständnis der Besonderheiten und einiger Nuancen der Kultur, mit der man kommuniziert, verursacht werden. Übermäßiges Vertrauen in die eigenen Kenntnisse kann in diesem Fall zu negativen Ergebnissen führen. Man soll immer davon ausgehen, dass kulturelle Unterschiede zu Kommunikationsproblemen und Missverständnissen führen und eine negative Reaktion des Gesprächspartners hervorrufen können. Daher muss man die Reaktion des Gesprächspartners sorgfältig überwachen und, nachdem wir eine aus unserer Sicht unzureichende Reaktion bemerkt haben, versuchen, die Ursache zu verstehen und unser Verhalten und unsere Sprache anzupassen. Daher sollte man bei der interkulturellen Kommunikation immer die hohe Wahrscheinlichkeit von Missverständnissen berücksichtigen, Geduld üben und bereit sein, sein Verhalten an die sich entwickelnde Situation anzupassen (Rost-Roth, 1994:11).

Schlussfolgerung. In diesem Beitrag haben wir nur einige Aspekte der Interaktion zwischen Sprache und Kultur im Fremdsprachenunterricht angesprochen. Es ist notwendig, das Sprachenlernen nicht als eine unpersönliche Sammlung von Regeln und Ausnahmen zu betrachten, sondern als ein lebendiges Mittel der Kommunikation mit anderen Menschen. Die Beherrschung einer Fremdsprache wird nicht nur durch die Kenntnis der Grammatik, des Wortschatzes, der Aussprache oder der Fähigkeit zu übersetzen erreicht, sondern auch durch die Kenntnis der fremden Kultur. Als Instrument der interkulturellen Kommunikation ist die Sprache eng und untrennbar mit den nationalen und kulturellen Eigenheiten der Gesellschaft verbunden, in der sie funktioniert. Verschiedene Techniken und Methoden, um die Studenten mit der Kultur anderer Länder vertraut zu machen, sowie die Anwendung einer Fremdsprache in einer realen Kommunikationssituation motivieren die Studenten, das Fach erfolgreich zu studieren. Der Fremdsprachenunterricht in den Fachbereichen einer Technischen Universität unter Berücksichtigung des Prinzips des Dialogs der Kulturen ist ein komplexer Prozess, der eine ständige Interaktion des Fremdsprachenlehrers mit den Lehrkräften der Profildisziplinen erfordert, um die für die berufliche Kommunikation erforderlichen Sprachkenntnisse der Studierenden zu entwickeln, wozu unter anderem die Vermittlung der Werte ihrer Kultur und Sprache sowie die Schaffung eines positiven Bildes des Heimatlandes bei der Ausübung einer beruflichen Tätigkeit im Ausland gehören. Bei der Umsetzung des Prinzips des Dialogs der Kulturen ist es notwendig, Unterrichtsmaterialien und interaktive Methoden und Unterrichtsformen zu verwenden, die es den Studenten ermöglichen, die materiellen und geistigen Werte der fremden Kultur zu begreifen sowie ihre nationale Identität tief zu verstehen, was letztlich zur Bildung von Patriotismus und einer toleranten, respektvollen Haltung gegenüber der Kultur der untersuchten Region beiträgt. Das Weltbild wird bereichert und die „Regeln“ einer erfolgreichen interkulturellen Interaktion werden erlernt.

Literaturverzeichnis:

1. Бігич О.Б., Бориско Н.Ф., Борецька Г.Е. Методика навчання іноземних мов і культур: підручник для студ. класичних, педагогічних і лінгвістичних університетів. Київ «Ленвіт», 2013. – 590 с.
2. Колода С. О. Шляхи формування комунікативної компетенції іноземною мовою із застосуванням мережових технологій. *Гуманізація навчально-виховного процесу: збірник наукових праць*. – Слов'янськ: СДПУ, 2011. – 174-182.
3. Крючков Г. Г. Стратегія навчання іноземних мов в Україні / Г. Г. Крючков // *Іноземні мови в навчальних закладах*. – К. : Педагогічна преса. – 2002. – № 1–2. – 192 с
4. Пассов Е.И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. «Развитие индивидуальности в диалоге культур» – М.: Просвещение, 2000. – 161 с.
5. Тарнопольський О.Б. Методика викладання іноземних мов та їх аспектів у вищій школі: підручник / О.Б. Тарнопольський, М. Р. Кабанова. – Дніпро : Університет імені Альфреда Нобеля, 2019. – 256 с.
6. Asmuß, Birte (2002): „Nationale Stereotype in internationalen Verhandlungen“. In: Becker-Mrot-zek/Fiehler (Hrsg.), S. 58–88.
7. Barmeyer, C. (2012). Taschenlexikon Interkulturalität (Vol. 3739). UTB. Verlag: Vandenhoeck & Ruprecht, 176 S.
8. Brekle, Herbert Ernst 1985 "Volkslinguistik": ein Gegenstand der Sprachwissenschaft bzw. ihrer Historiographie? In: Januschek, Franz (Hg.), Politische Sprachwissenschaft. Zur Analyse von Sprache als kultureller Praxis. Pp. 145-156. Opladen: Westdeutscher Verlag (in German)
9. Bungarten, Theo (1994): „Die Sprache in der Unternehmenskommunikation“. In: ders. (Hrsg.): Unternehmenskommunikation. Tostedt, S. 29–42.
10. Giordano, Christian (1996): „Die Rolle von Mißverständnissen bei Prozessen der Interkulturellen Kommunikation“. In: Roth, Klaus (Hrsg.): Mit der Differenz leben. München, S. 31–40.
11. Helmolt, Katharina von/Müller, Bernd-Dietrich (1993): „Zur Vermittlung interkultureller Kompetenzen“. In: Müller (Hrsg.), S. 509–548.
12. Holtzhauer, H./Möller, I. (Hrsg.) Goethe. Gedanken und Aussprüche: 3000 Zitate – 19 Sept. 2022. by Helmut Holtzhauer (Herausgeber), Irmgard Möller (Herausgeber), & 2 more, 448 S.
13. Katsaounis, N. / Sidiropoulou, R. (Hrsg.) (2014) Sprachen und Kulturen in (Inter)Aktion Teil 2 – Linguistik, Didaktik, Translationswissenschaft, Sammelband, 395 S. Peter Lang Edition.
14. Knapp, Karlfried (1990): „Interkulturelle Kommunikationsfähigkeit als Bildungsbedarf für Europa“. In: Spillner, Bernd (Hrsg.): Sprache und Politik. Frankfurt/Main, S. 89–95.
15. Krusche, D.1984: Die Transportierbarkeit von Literatur über kulturelle Grenzen. Zu einer fremdkulturellen Hermeneutik, Jahrbuch DaF, 10, 198–207.
16. Lüsebrink, H. J. (2016). Interkulturelle Kommunikation: Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer/Hans-Jürgen Lüsebrink. Weimar: Metzler. Verlag.-4., akt. u. erw. Aufl. 211 S.
17. Rost-Roth, Martina (1994): „Verständigungsprobleme in der interkulturellen Kommunikation. Ein Forschungsüberblick“. In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 24/1994, Heft 93, S. 9–45.
18. Schröder, Hartmut (1993): „Interkulturelle Fachkommunikationsforschung. Aspekte kulturkontrastiver Untersuchungen schriftlicher Wirtschaftskommunikation“. In: Bungarten, Theo (Hrsg.): Fachsprachentheorie. Bd. 1, Hamburg, S. 517–550.
19. Tiitula, Liisa (1995): „Kulturen treffen aufeinander“. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. Bd. 21, S. 293–310.

References:

1. Bihych O.B., Borysko N.F., Borets'ka H.E. (2013) *Metodyka navchannia inozemnykh mov i kul'tur: pidruchnyk dlia stud. klasychnykh, pedahohichnykh i lnhvistychnykh univrsytetiv*. Kyiv «Lenvit». – 590 s. (in Ukrainian)
2. Koloda S. O. (2011) *Shliakhy formuvannia komunikatyvnoi kompetentsii inozemnoiu movoiu iz zastosuvanniam merezhevykh tekhnolohii. Humanizatsiia navchal'no- vykhovnoho protsessu: zbirnyk naukovykh prats'*. – Slovians'k: SDPU. – s.174-182. (in Ukrainian)
3. Kriuchkov H. H. (2002) *Stratehiia navchannia inozemnykh mov v Ukraini / H. H. Kriuchkov // Inozemni movy v navchal'nykh zakladakh*. – K.: Pedahohichna prasa. – № 1–2. – 192 s (in Ukrainian)
4. Passov E.I. Programma-konceptsiya komunikativnogo inoyazychnogo obrazovaniya. “Razvitie individualnosti v dialoge kultur» – M.: Prosvesheniye, 2000. – 161 s. (in Russian)
5. Tarnopol's'kyi O.B. (2019) *Metodyka vykladannia inozemnykh mov ta ikh aspektiv u vyshchii shkoli: pidruchnyk / O.B. Tarnopol's'kyi, M. R. Kabanova. – Dnipro : Universytet imeni Al'freda Nobelia. – 256 s. (in Ukrainian)*
6. Asmuß, Birte (2002): „Nationale Stereotype in internationalen Verhandlungen“. In: Becker-Mrot-zek/Fiehler (Hrsg.), S. 58–88. (in German)
7. Barmeyer, C. (2012). Taschenlexikon Interkulturalität (Vol. 3739). UTB. Verlag: Vandenhoeck & Ruprecht, 176 S. (in German)
8. Brekle, Herbert Ernst (1985) "Volkslinguistik": ein Gegenstand der Sprachwissenschaft bzw. ihrer Historiographie? In: Januschek, Franz (Hg.), Politische Sprachwissenschaft. Zur Analyse von Sprache als kultureller Praxis. Pp. 145-156. Opladen: Westdeutscher Verlag (in German)
9. Bungarten, Theo (1994): „Die Sprache in der Unternehmenskommunikation“. In: ders. (Hrsg.): Unternehmenskommunikation. Tostedt, S. 29–42. (in German)
10. Giordano, Christian (1996): „Die Rolle von Mißverständnissen bei Prozessen der Interkulturellen Kommunikation“. In: Roth, Klaus (Hrsg.): Mit der Differenz leben. München, S. 31–40. (in German)
11. Helmolt, Katharina /Müller, Bernd-Dietrich (1993): „Zur Vermittlung interkultureller Kompetenzen“. In: Müller (Hrsg.), S. 509–548. (in German)
12. Holtzhauer, H./Möller, I. (Hrsg.) Goethe. Gedanken und Aussprüche: 3000 Zitate – 19 Sept. 2022. by Helmut Holtzhauer (Herausgeber), Irmgard Möller (Herausgeber), & 2 more, 448 S. (in German)
13. Katsaounis, N. / Sidiropoulou, R. (Hrsg.) (2014) Sprachen und Kulturen in (Inter) Aktion Teil 2 – Linguistik, Didaktik, Translationswissenschaft, Sammelband, 395 S. Peter Lang Edition. (in German)
14. Knapp, Karlfried (1990): „Interkulturelle Kommunikationsfähigkeit als Bildungsbedarf für Europa“. In: Spillner, Bernd (Hrsg.): Sprache und Politik. Frankfurt/Main, S. 89–95. (in German)
15. Krusche, D.1984: Die Transportierbarkeit von Literatur über kulturelle Grenzen. Zu einer fremdkulturellen Hermeneutik, Jahrbuch DaF, 10, 198–207. (in German)
16. Lüsebrink, H. J. (2016). Interkulturelle Kommunikation: Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer/Hans-Jürgen Lüsebrink. Weimar: Metzler. Verlag.-4., akt. u. erw. Aufl. 211 S. (in German)
17. Rost-Roth, Martina (1994): „Verständigungsprobleme in der interkulturellen Kommunikation. Ein Forschungsüberblick“. In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 24/1994, Heft 93, S. 9–45. (in German)
18. Schröder, Hartmut (1993): „Interkulturelle Fachkommunikationsforschung. Aspekte kulturkontrastiver Untersuchungen schriftlicher Wirtschaftskommunikation“. In: Bungarten, Theo (Hrsg.): Fachsprachentheorie. Bd. 1, Hamburg, S. 517–550. (in German)
19. Tiitula, Liisa (1995): „Kulturen treffen aufeinander“. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. Bd. 21, S. 293–310. (in German)